



## INTRODUCCIÓN AL DOSSIER

### Estudios gramaticales sobre lenguas de señas de América Latina y el Caribe Parte I

**Sandra Cvejanov**

Universidad Nacional del Comahue

**Email:** sandra.cvejanov@fahu.uncoma.edu.ar

**ORCID:** 0000-0001-9456-1041

**Rocío Anabel Martínez**

Universidad de Buenos Aires / CONICET

**Email:** rociomartinez@conicet.gov.ar

**ORCID:** 0000-0001-9182-9049

**Presentación en LSA:** <https://youtu.be/xtM1S72g74I>

## 1 | INTRODUCCIÓN

La lingüística de las lenguas de señas en América Latina surge a mediados de los años 80, de la mano de un emancipador cambio de perspectiva en torno a las personas sordas, las comunidades Sordas y las lenguas de señas (LLSS, en adelante). En un poco más de treinta años ha habido importantes avances y la disciplina se ha ido consolidando lenta pero progresivamente en nuestras universidades y centros de investigación, tanto desde modelos teóricos formales como funcionales.

En el presente dossier que, por cuestiones editoriales, se presenta en dos partes, nos proponemos brindar un espacio para visibilizar diversos estudios que se realizan en el área de la lingüística de las LLSS en América Latina. Asimismo, pretendemos generar un diálogo académico entre colegas latinoamericanxs que contribuya a la consolidación y el crecimiento colectivo del área. Con esa convicción, y gracias a la propuesta de las editoras de *Quintú Quimün*, a principios de 2022 convocamos a investigadorxs formadxs o en formación a compartir en este dossier los avances y resultados de sus estudios desde distintos enfoques teóricos, tanto formales como funcionales, en torno a la gramática de las LLSS de sus regiones. La convocatoria superó nuestras expectativas, en tanto recibimos una decena de contribuciones de investigadorxs sordxs y oyentes provenientes de siete países latinoamericanos.

Este es un dossier con un enfoque plurilingüe. Los artículos se encuentran escritos en español o en portugués. Los resúmenes fueron hechos en las mismas LLSS que se analizan en cada artículo, como así también en español, portugués e inglés. Con esto pretendemos que los textos sean accesibles a una diversidad de lectorxs latinoamericanxs sordxs y oyentes, entre quienes se encuentran no solamente lingüistas, sino también profesio-

nales de disciplinas relacionadas, como la traducción-interpretación, la educación en sus distintos niveles, la enseñanza de primeras y segundas lenguas, las políticas lingüísticas, entre otras.

En esta introducción al dossier, ofrecemos un breve recorrido histórico del surgimiento y desarrollo de la lingüística de las LLSS en América Latina, en general, y el de los estudios gramaticales, en particular, para luego centrarnos en las contribuciones de la primera parte del dossier procedentes de Perú, Brasil, Argentina y Chile.

Las investigaciones sobre las gramáticas de distintas LLSS de América Latina son relevantes por distintos motivos. En primer lugar, constituyen aportes sobre lenguas históricamente invisibilizadas, oprimidas y minorizadas<sup>1</sup>. En segundo lugar, los resultados de investigaciones sobre LLSS de América Latina no solo permiten nutrir trabajos comparativos y enriquecer tipologías lingüísticas, sino que también impulsan reflexiones y discusiones en torno a las bases fundamentales de la lingüística. En tercer lugar, los estudios de LLSS latinoamericanas generan aportes a las demandas de lxs mismxs usuarixs de dichas lenguas. Por ejemplo, las descripciones gramaticales permiten realizar transposiciones didácticas en instancias de enseñanza-aprendizaje de las LLSS latinoamericanas como primera y como segunda lengua, contribuyen a realizar reflexiones metalingüísticas y análisis contrastivos en asignaturas relativas al área de la Lengua y la Literatura en las escuelas a las que asisten infancias y adolescencias sordas, como así también en la formación de profesionales (principalmente, docentes e intérpretes/traductorxs), y permiten legitimar demandas de políticas lingüísticas en torno a las LLSS y sus personas usuarias, entre otras cuestiones.

Este texto introductorio del dossier se organiza del siguiente modo: luego de estas palabras iniciales nos ocuparemos de compartir algunas consideraciones generales en relación con las LLSS y las comunidades Sordas. En el apartado 3 y 4 haremos un breve recorrido histórico del desarrollo de la lingüística de las LLSS, en general y de los estudios gramaticales de las LLSS de la región, en particular. Finalmente, en 5, presentaremos los artículos que forman parte de la primera parte de este dossier.

## **2 | CONSIDERACIONES GENERALES EN TORNO A LAS LENGUAS DE SEÑAS Y LAS COMUNIDADES SORDAS**

A partir de los primeros estudios lingüísticos sobre la lengua de señas americana (ASL, por sus siglas en inglés) en la década de 1960 y del inicio de la lucha de las personas sordas por sus derechos lingüísticos, las LLSS comienzan a ser concebidas como lenguas naturales. Entre sus características básicas generales, que derivan de su modalidad de transmisión-recepción visoespacial, se destacan el uso gramatical del espacio, la expresión simultánea de unidades lingüísticas y la posibilidad de la expresión icónica del significado, propiedades sobre las que se podrá reflexionar en los distintos trabajos del dossier.

Detengámonos en una breve caracterización de estas propiedades:

### **(a) *Las LLSS utilizan el espacio con valor gramatical***

A diferencia de las lenguas orales, que poseen articuladores no visibles (los órganos del tracto vocal) que producen unidades fonéticas en la modalidad auditiva de materialidad sonora, las LLSS poseen articuladores

<sup>1</sup>La minorización lingüística es un proceso generado por gestos glotopolíticos que implican ideologías lingüísticas asociadas con posicionamientos dentro del campo social. La minorización se observa en intervenciones más o menos sistemáticas sobre una lengua e implica, comúnmente, limitar las funciones de una lengua, sus ámbitos de uso, entre otras cuestiones (Arnoux, 2015).

visibles (manos, brazos, cara, torso, expresiones faciales, etc.) que construyen unidades fonéticas en la modalidad visoespacial. A partir de esta configuración articulatoria distintiva, las LLSS construyen sus gramáticas en la tridimensionalidad. Esto es: utilizan las dimensiones espaciales (anchura, longitud y profundidad) con valor lingüístico (Engberg-Pedersen 1993; Emmorey 2002).

El espacio es significativo en todos los aspectos de la gramática. Un ejemplo de uso del espacio con valor lingüístico es el de la organización espacial de las frases nominales referenciales para realizar referencias anafóricas. En un discurso, estas frases nominales suelen asociarse a puntos en el espacio, de manera tal que cuando la persona señante quiere referirse nuevamente al referente que ubicó en dicho espacio utiliza distintas estrategias, como señalar hacia la ubicación ya establecida para ese referente, colocar señas léxicas en esa misma ubicación, entre otras. Este mecanismo de establecimiento de localización de referentes en el espacio es el corazón del sistema de concordancia y del sistema pronominal de las LLSS (Lillo-Martin, 1991).

**(b) *Las LLSS permiten la expresión simultánea de unidades lingüísticas***

A diferencia de lo que sucede con las lenguas orales, los articuladores de las LLSS permiten que se explote la posibilidad de realizar producciones simultáneas, además de secuenciales, tanto a nivel léxico como a nivel sintáctico. La expresión simultánea de unidades lingüísticas es, precisamente, uno de los aspectos más peculiares de las LLSS determinados por la modalidad en la que estas lenguas se reciben y transmiten y se vincula estrechamente con las características de su sistema articulatorio: los articuladores manuales son múltiples e independientes. Además, poseen articuladores no manuales que también funcionan de forma autónoma: la cabeza, el torso y el cuerpo pueden moverse de manera independiente a las manos. También la dirección de la mirada puede cambiar. Asimismo, mientras la/s mano/s seña/n, se pueden llevar adelante diversos movimientos de partes del rostro: de las cejas, la boca, los ojos, por ejemplo. Toda esta diversidad de actividades no manuales puede ser lingüísticamente relevante y se conoce en español con el nombre de rasgos no-manuales o marcadores no-manuales (Veinberg 1993).

En relación con la existencia de simultaneidad manual a nivel sintáctico, se han estudiado construcciones en las que cada articulador manual produce, al mismo tiempo, una o más señas o frases con significado propio, entre las que se establecen diversos tipos de relación sintáctico-semántica (Miller 1994; Cvejano & Curiel 2006; entre otros).

Respecto de la simultaneidad no manual, consideremos el ejemplo de la negación. Las LLSS utilizan señas negativas producidas con las manos y marcas no-manuales de oraciones negativas, como el movimiento de la cabeza hacia la izquierda y hacia la derecha, precisamente. En términos tipológicos, en las LLSS de prominencia no-manual, como la lengua de señas alemana (DGS), se observa que la negación puede manifestarse exclusivamente con la negación no manual. Es decir, la negación no-manual, de presencia obligatoria, se expresa simultáneamente a la frase manual negada, sin necesidad de una seña manual negativa (Zeshan 2008).

**(c) *Las LLSS permiten explotar la iconicidad en la modalidad visoespacial***

Aunque la iconicidad ha sido vista como un aspecto saliente en las LLSS, desde el comienzo de las investigaciones se hizo un esfuerzo por reducir su importancia, puesto que, en la primera etapa de la lingüística de las LLSS, quienes investigaban se encontraban abocados a legitimar las LLSS como objeto válido de estudio del campo, a partir de sus semejanzas con las lenguas orales. Para validarlas, los investigadores recurrieron,

fundamentalmente, a la propiedad de la doble articulación y al principio saussureano de la arbitrariedad del signo. Al adscribir a estas características, debieron dar cuenta de la calidad de inmotivada de la relación entre significante y significado en el léxico en su conjunto y, por ende, reducir o directamente negar su aspecto icónico (Klima & Bellugi 1979).

En las primeras investigaciones sobre LLSS, a la iconicidad se la solía definir como una relación entre una forma lingüística y la realidad. Sin embargo, una vez que se consolidan la lingüística de las LLSS y el estatus lingüístico de las LLSS, comienza a ser posible analizar el fenómeno de la iconicidad en estas lenguas. Incluso la misma definición de iconicidad es objeto de debate y reflexión (ver Wilcox 2004, entre otros).

### 3 | LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS SOBRE LAS LLSS

William Stokoe fue el primer investigador que utilizó los principios de la lingüística moderna para analizar la lengua de las personas sordas que se encontraban a su alrededor, en la Universidad de Gallaudet en Washington, D.C., Estados Unidos<sup>2</sup>. Por esta razón, Stokoe cumplió un rol fundamental en el reconocimiento de las LLSS como lenguas naturales y, al mismo tiempo, en el nacimiento de la "lingüística de las lenguas de señas", a partir de su trabajo sobre la lengua de señas americana (ASL) (Stokoe 1960). Se trata de la obra fundacional de la disciplina, en la que argumenta acerca de la existencia de la propiedad de la doble articulación en la ASL y acerca de la existencia, también, de los niveles de análisis lingüístico propios de las lenguas naturales. De este modo, el conocido postulado de que las lenguas humanas solo se transmiten a través del canal vocal-auditivo debió ser descartado como una característica común de todas las lenguas del mundo.

El reconocimiento disciplinar que logró el trabajo de Stokoe, se transformó también en el reconocimiento de una comunidad lingüística invisibilizada, la comunidad sorda, cuyos reclamos se iban a sumar a otras voces que en esa época se manifestaban en reclamo de su reconocimiento: grupos feministas, de pueblos indígenas y afroamericanos, minorías nacionales y religiosas.

Las LLSS comenzaban, así, a ser objeto de estudio de la lingüística. Acompañando el desarrollo de la disciplina, comienzan a publicarse las primeras revistas especializadas en la temática: en 1972, por ejemplo, Stokoe inaugura la primera revista sobre LLSS, *Sign Languages Studies*, que funcionó como foro de discusión de las investigaciones sobre LLSS. En esos años comienzan a realizarse los primeros eventos académicos internacionales sobre estudios lingüísticos de LLSS. Al respecto, cabe destacar los primeros simposios que tuvieron lugar en tres países europeos: Suecia en 1979, Inglaterra en 1981 e Italia en 1983. Posteriormente, se fueron sucediendo, de manera regular, diversos eventos académicos, como el reconocido y aún vigente *International Conference on Theoretical Issues in Sign Language Research* (TISLR). Asimismo, se fueron sumando publicaciones. En 1998, por ejemplo, la editorial John Benjamins comienza a publicar la revista especializada *Sign Language & Linguistics* (McBurney 2012). Todas estas actividades y publicaciones académicas sostenidas en el tiempo, junto con la creación de diversos centros de investigación en la temática, contribuyeron a la consolidación de la disciplina en Europa y Estados Unidos, fundamentalmente.

Cabe señalar que, desde su surgimiento, la lingüística de las LLSS ha llevado adelante importantes transformaciones en la gran área de los estudios lingüísticos. Esto ocurre porque las primeras investigaciones sobre LLSS tomaron, adaptaron y refutaron distintas teorías, categorías y metodologías que, hasta ese momento, estaban pensadas para el estudio de lenguas orales. Lxs investigadorxs de LLSS han tenido que repensar, por

<sup>2</sup>Fundada en 1864, la Universidad de Gallaudet es la primera institución de estudios superiores bilingüe (ASL e inglés escrito) y multicultural que recibe a estudiantes sordxs de todas partes del mundo.

ejemplo, los dos principios que caracterizan al signo lingüístico saussureano: la arbitrariedad y la linealidad (Saussure, 1994 [1916]).

Asimismo, lxs investigadorxs de LLSS han tenido que abordar fenómenos completamente ajenos a las lenguas orales, como el uso gramatical del espacio. Para ello, desarrollaron categorías y aproximaciones teórico-metodológicas novedosas para el área. Por ejemplo, postularon un sistema para describir la fonética de las LLSS tomando como base elementos específicos de la modalidad visoespacial (y diferentes de los ya descritos para las lenguas orales): articuladores manuales y no manuales (como la configuración manual, la ubicación, la dirección, la orientación y los rasgos no manuales), distintos tipos de movimientos, entre otras cuestiones (Stokoe 1960; Liddell & Johnson 1989; Massone & Machado 1994).

En suma, la lingüística de las LLSS ha generado importantes aportes a la Lingüística, en tanto muchos criterios que eran considerados universales o comunes a todas las lenguas han debido ser reconsiderados en base a las nuevas evidencias provistas por las LLSS. Su integración a la lingüística pone a prueba la plasticidad teórica y metodológica de la disciplina y exige continuar en la búsqueda de teorías con niveles de adecuación descriptivos y explicativos que nos aproximen cada vez más al conocimiento de la naturaleza del lenguaje humano.

#### 4 | PANORÁMICA ACERCA DE LOS ESTUDIOS GRAMATICALES DE LAS LLSS DE AMÉRICA LATINA

A mediados de los años 80 comienzan los estudios lingüísticos de las LLSS en Latinoamérica, en el marco del encuentro de lingüistas que tuvo lugar en la *II Conferencia Latinoamericana de Sordos*, organizada por la Confederación Argentina de Sordos (CAS) con representantes de la Universidad de Gallaudet y de la Federación Mundial de Sordos. Un año después, se lleva adelante el *I Encuentro de Lingüística de Lengua de Señas*, en Uruguay, organizado por Luis Behares, al que asistió Robert Johnson como director del Departamento de Lingüística de la Universidad de Gallaudet. Johnson, precisamente, contribuyó en la formación de varixs de lxs primerxs lingüistas de LLSS de la región: trabajó con María Ignacia Massone y Mónica Curiel, de Argentina, con Luis Behares, de Uruguay, con Boris Fridman, de México, y con Alejandro Oviedo y Lourdes Pietrosemoli de Venezuela. James Woodward, también de la Universidad de Gallaudet, acompañó a Nina Crespo y a su equipo, de Argentina. Desde ese entonces, lxs investigadores de LLSS de Latinoamérica nos hemos ido encontrando eventualmente, compartiendo proyectos, actividades académicas y publicaciones.

Las primeras publicaciones de las investigaciones en marcha comienzan a circular a principios de los años 90. En ellas se dan a conocer los estudios inaugurales acerca de las características lingüísticas y sociolingüísticas de LLSS y de las comunidades sordas de América Latina. De esas primeras aproximaciones no solo surgen escritos vinculados al ámbito gramatical sino también al campo de los Estudios Sordos, en su conjunto<sup>3</sup>.

Las publicaciones de estos primeros estudios legitimaron a estas lenguas minorizadas y desprestigiadas. La legitimación de la comunidad científica, que paulatinamente se fue convirtiendo también en reconocimiento pedagógico y legal, contribuyó a llevar adelante un positivo cambio de perspectiva en torno a las personas sordas, las comunidades sordas y las LLSS de la región.

En relación con los estudios propiamente gramaticales, fue en Brasil en donde se comenzó más tempranamente con la descripción de una lengua de señas en el continente, la Libras, de la mano de Lucinda Ferreira

<sup>3</sup>Los Estudios Sordos constituyen un ámbito de estudio heterogéneo e interdisciplinario, en el que confluyen tanto las ciencias humanas y sociales como una perspectiva política y artística sobre las personas sordas, sus lenguas y sus comunidades (Peluso Crespi, en prensa).

Brito (1984 y 1996) y de Ronice Müller de Quadros (1995 y 1999)<sup>4</sup>. También por esos años se empiezan a publicar las primeras descripciones de otras LLSS de la región centradas, principalmente en el reconocimiento de las unidades fonológicas distintivas y en cuestiones morfológicas y sintácticas básicas de la oración simple: determinación y caracterización de las categorías léxicas y de las categorías funcionales, relacionadas con el verbo y el sustantivo, en mayor medida. Inicialmente, se conocen descripciones de algunos de estos aspectos de la LSCh, la LSA y la lengua de señas venezolana (LSV) en revistas especializadas de la región, como la *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, de la Universidad de Concepción (Chile), la *Revista Signo y Seña*, del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires (Argentina) y la *Revista Lengua y Habla*, de la Universidad de los Andes (Venezuela).

Más adelante, fueron las descripciones fonológicas, morfológicas y léxicas de la LSU las que cobraron énfasis durante los cinco años de publicación de la *Revista Lengua de Señas e Interpretación (LSI)* -del 2010 al 2014-, que se llevó adelante en el marco de la puesta en marcha de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-español-LSU, de la Universidad de la República, en Uruguay (cf. Bonilla & Peluso 2010; entre otros). En cuanto a la LSP, tal vez como consecuencia de su reconocimiento legal en 2010, es que en 2015 comenzaron a conocerse investigaciones relativas a la gramática de esta lengua (Madrid 2018, Rodríguez-Mondoñedo & Arnaiz 2022).

Como mencionamos, las primeras descripciones fueron en revistas especializadas y con temas acotados. Sin embargo, diversas LLSS cuentan con un volumen gramatical más exhaustivo, como la LSA (Massone 1996), la lengua de señas colombiana (LSCo) (Oviedo 2001) y la lengua de señas mexicana (LSM) (Cruz Aldrete 2008)<sup>5</sup>. Asimismo, actualmente, gracias a la tecnología, entre otros factores, es posible contar con gramáticas digitales en las propias LLSS, como sucede con Libras (Quadros 2021).

En cuanto a las perspectivas teóricas, los primeros trabajos acerca de la gramática de las LLSS fueron descriptivos, fundamentalmente. Más adelante, comienzan a diferenciarse estudios formales (ver Quadros 2007, Cvejano 2018, a modo de ejemplo) y funcionales (ver Martínez 2016, Malca Belén & Domínguez Chenguayen 2022, entre otros) sobre las LLSS de la región.

Al respecto, es alentador compartir la próxima publicación de dos volúmenes en el que se describen LLSS de Latinoamérica, con cada una de estas perspectivas. Por un lado, se publicará en breve un volumen de Lingüística Cognitiva en honor a Sherman Wilcox, con la contribución de un estudio contrastivo entre LSA y Libras (Xavier y Martínez, en prensa). Por otro lado, se publicará el volumen en el que se presentan aproximaciones formales al estudio de las lenguas de América del Sur, entre ellas tres LLSS: la LSA, Libras y la LSP (Rodríguez-Mondoñedo, en prensa)<sup>6</sup>. Si bien, por fuera de Brasil, no hay eventos académicos regionales periódicos ni revistas especializadas en la temática de la lingüística de las LLSS, nos seguimos encontrando y la disciplina continúa fortaleciéndose.

<sup>4</sup>Brasil no solo ha iniciado los estudios gramaticales en nuestro continente, sino que es el que más desarrollo y presencia internacional ha tenido de manera sostenida (McBurney 2012). Un ejemplo de eso es su participación regular en los TISLR. En 2009, de hecho, fue el país organizador. Sin dudas, las formaciones de grado y posgrado de diversas universidades, entre las que se destaca la Universidad Federal de Santa Catarina, han influido positivamente en este sentido.

<sup>5</sup>Cabe destacar que, en este apartado, incluimos, principalmente, los trabajos inaugurales de la descripción gramatical de las LLSS de la región, y no los desarrollos posteriores. No es nuestro propósito realizar una aproximación exhaustiva, sino más bien introductoria.

<sup>6</sup>Otros materiales incluyen aportes sobre gramáticas de LLSS de la región, aunque no se ocupan exclusivamente de ello ya que son volúmenes que podrían incluirse en una colección de Estudios Sordos, donde también se interesan por la educación, las políticas lingüísticas, la traducción e interpretación, la historia, de los miembros de las comunidades sordas, entre otros temas (ver, entre otros, Massone, Buscaglia & Cvejano 2012, Cruz Aldrete, Gonçalves Carneiro & Ludwig 2020).

## 5 | ACERCA DE LA PRIMERA PARTE DE ESTE DOSSIER

Como compartimos en el apartado anterior, desde distintos puntos de Latinoamérica se promueve el estudio de las gramáticas de LLSS de sus territorios. Y, si bien no contamos con estudios estadísticos al respecto, nos atrevemos a afirmar que esa promoción ha impactado en la variedad, cantidad y calidad de publicaciones en circulación. Una muestra de ello son los aportes que hemos recibido para este dossier en su conjunto, que contribuyen a ir completando la descripción y análisis de una amplia variedad de fenómenos. Precisamente, los artículos de esta primera parte abordan aspectos léxicos y gramaticales de cuatro LLSS de la región: la lengua de señas peruana (LSP), la lengua de señas brasilera (*Língua Brasileira de Sinais*/Libras), la lengua de señas argentina (LSA) y la lengua de señas chilena (LSCh).

Uno de los temas a destacar es el estudio de la subordinación en LLSS, del cual se ocupan dos de los artículos del dossier. Entendemos que merece una mención en especial, ya que, según nos recuerdan Pfau & Steinbach (2016), los avances en el conocimiento de diversas construcciones complejas existentes en las LLSS fue muy paulatino. De hecho, recién en 2016 se publica un primer volumen en el que especialistas se ocupan exclusivamente de la temática (Pfau, Steinbach & Herrmann, 2016) y entre las contribuciones de ese material, no se encuentra ninguna relativa a LLSS de Latinoamérica. A continuación, presentamos brevemente los artículos de este número.

**Cerna-Herrera & Ramos** presentan un estudio preliminar de las cláusulas subordinadas relativas (CR) en lengua de señas peruana (LSP), desde una perspectiva formal generativa, de corte chomskiano. En su artículo describen y analizan CR post-nominales tanto de núcleo externo como de núcleo interno. Los autores destacan una diferencia notable respecto de otras LLSS en relación con la manifestación de este tipo de construcciones, que es que no han registrado ningún tipo de marcación no manual que dé cuenta del alcance de la CR. En cambio, el establecimiento de los límites clausales se hace evidente por medio de la negación manual. En términos generales, las CR de las LLSS se asocian a ciertas marcas no-manuales, sobre todo, cuando no se encuentran señas manuales que den cuenta de la presencia de este tipo de construcción. Precisamente, en relación con la existencia de una partícula relativa manual, suponen la presencia de un pronombre reasuntivo que coaparece con marcas no manuales específicas. En términos explicativos, Cerna-Herrera & Ramos presentan un análisis estructural en términos de *raising analysis*, en el marco de la teoría de la antisimetría de Kayne (1994).

**Ludwing, Quadros & Rodrigues da Silva** profundizan en el conocimiento de la hipotaxis adverbial causal en lengua de señas brasilera (Libras), en particular de la marcación no manual de este tipo de construcción, desde un punto de vista funcionalista. Su principal aporte reside en dar cuenta tanto de la marcación no manual que coaparece con los conectores manuales propios de este tipo de oraciones como de la marcación no manual que indica la presencia de estas oraciones complejas, sin la necesidad de que aparezca ningún elemento léxico. Es decir, en Libras no es obligatoria la presencia de la seña manual para indicar que nos encontramos frente a una cláusula adverbial causal; también es posible hacerlo solo con la marcación no manual, entre la que se destaca el parpadeo. Si en la oración hay un conectivo, también se registra frecuentemente la articulación vocal simultánea a la producción de la seña entre otras marcas no manuales, lo cual difiere de lo considerado en estudios previos al respecto. Este interesante fenómeno de simultaneidad de la articulación vocal de términos en la lengua oral hablada por la comunidad oyente, en este caso el portugués, junto con la seña manual correspondiente de Libras, podría considerarse un fenómeno de contacto lingüístico, que ha sido muy poco estudiado en las LLSS de América Latina.

En relación con el léxico, **Fischer, Morales, Gibaudant & Xavier** realizan un análisis comparativo de léxico referido a colores en dos LLSS que, si bien no tienen relación genética o histórica, se encuentran cercanas

desde el punto de vista geográfico: la lengua de señas brasilera (Libras) y la lengua de señas argentina (LSA). Para ello, retoman los estudios tipológicos de colores iniciados por Berlin & Kay (1969) como así también las reformulaciones y propuestas realizadas por investigadores como Woodward (1989), quien analiza los términos de colores en distintas LLSS. En base a estos estudios, Fischer *et al.* toman dos grandes categorías, la variación (fonológica y léxica) y el origen (nativo-icónico o por préstamo lingüístico) de la seña, para realizar una comparación entre términos de colores en la Libras y en la LSA. En esta investigación, observan que las dos lenguas presentan variación fonológica y léxica en las señas para colores. Asimismo, detectan mayor cantidad de préstamos de la lengua oral mayoritaria en los nombres de los colores en la Libras en comparación con la LSA.

Esta investigación realiza aportes novedosos por varias razones. En primer lugar, porque hay pocos antecedentes de trabajos contrastivos entre LLSS latinoamericanas y, en particular, entre la Libras y la LSA. En segundo lugar, porque a diferencia de la Libras -que ya cuenta con antecedentes de estudios de señas de colores, de variación fonológica y de variación léxica-, esta es la primera vez que se analizan términos de colores y el fenómeno de la variación (fonológica y léxica) en la LSA.

Finalmente, **Álvarez Cruz** estudia distintos recursos que se utilizan para representar a un mismo referente en cinco narraciones de experiencias personales producidas por personas sordas en la lengua de señas chilena (LSCh). Además de los antecedentes en lenguas orales, su trabajo retoma los recursos lingüísticos que ya han sido analizados en la LSCh (frases nominales, locus referencial, morfemas clasificadores, cambio de rol). El aporte novedoso de este trabajo es que sistematiza las alternativas para representar a un mismo referente a lo largo de narrativas de la LSCh. Para ello, realiza un estudio cualitativo y exploratorio con el software ELAN. Desde un marco estructural-funcionalista denominado Gramática del Papel y la Referencia (Van Valin 1993), analiza si los distintos grados de activación del referente tienen un impacto en el recurso seleccionado. Al igual que en investigaciones de otras LLSS, este trabajo muestra que existe una relación entre el tipo de recurso elegido y el grado de activación del referente. Puntualmente, en este cuerpo de datos de la LSCh, a mayor grado de activación del referente, mayor cantidad de recursos de representación están disponibles. Asimismo, al igual que en otras LLSS, en el cuerpo de datos en LSCh existen recursos lingüísticos específicos de la modalidad visoespacial, como, por ejemplo, los locus referenciales y el cambio de rol, que tienden a ser utilizados con referentes semiactivos o activos.

Hemos presentado los cuatro artículos de esta primera parte del dossier en los que se ha puesto de manifiesto que las LLSS de la región, al igual que el resto de las LLSS, muestran peculiaridades estructurales que devienen de las características de su modalidad de transmisión-recepción: hablamos de información no manual, de iconicidad léxica, del uso gramático-discursivo del espacio, de cambio de rol. En fin, hablamos de LLSS.

Publicar en una revista científica es siempre una actividad colectiva de la que participan editorxs, autorxs, evaluadorxs, correctorxs, técnicxs y, en el caso de este dossier, coordinadoras, intérpretes/traductorxs. No podemos dar por terminado este apartado, entonces, sin agradecer a la gran cantidad de personas que han colaborado en la elaboración de este dossier. En primer término, va nuestro agradecimiento a las editoras del volumen por su invitación primero, y su acompañamiento después. En segundo término, extendemos nuestro agradecimiento a lxs autores y a lxs evaluadorxs, por su compromiso y el deseo de continuar fortaleciendo lazos entre colegas, necesarios para tejer redes que nos permitan seguir avanzando colectivamente en la disciplina. Agradecemos las contribuciones de Juan Carlos Druetta por la traducción del español a la LSA de la presentación a este texto introductorio. También agradecemos a Hugo Farfán por el diseño del arte de tapa de este número de *Quintú Quimün*. En cuanto a lxs lectorxs, esperamos que el material que dejamos a su disposición sea de su agrado y que contribuya a sus reflexiones sobre la naturaleza de las lenguas naturales, en general y de las LLSS,



en particular. Finalmente, les dejamos la invitación para leer, en la próxima edición de la revista, la segunda parte del dossier. Hasta entonces.

## REFERENCIAS

- Arnoux, Elvira N. de (2015). Minorización lingüística y diversidad: en torno al español y al portugués como lenguas científicas. En *Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Lingüística*, Brasília: IPHAN, 290-306.
- Berlin, Brent & Paul Kay (1969). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- Bonilla, Fernanda & Leonardo Peluso (2010). Hacia un descriptor del nivel fonológico para la LSU. *Revista Lengua de Señas e Interpretación*, 1, 29-56.
- Cruz Aldrete, Miroslava (2008). *Gramática de la Lengua de Señas Mexicana*. Tesis doctoral. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México.
- Cruz Aldrete, Miroslava, Bruno Gonçalves Carneiro & Carlos Roberto Ludwig (Orgs) (2020). Editorial del dossier “Línguas de Sinais da América Latina”. *Humanidades e Inovação*. Universidade Estadual do Tocantins (Unitins), 7-8.
- Cvejanov, Sandra (2018). Concordancia verbal locativa y delimitación en lengua de señas argentina. *Convergencias. Revista de Educación* 1(2). Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo, 61-81.
- Cvejanov, Sandra & Mónica Curiel (2006). Sintaxis y simultaneidad en la lengua de señas argentina: una aproximación descriptiva. *Revista de Lengua y Literatura*, 34. Universidad Nacional del Comahue, 99-112.
- Emmorey, Karen (2002). *Language, Cognition, and the Brain. Insights from Sign Language Research*. Mahwah: N.J.: LEA.
- Engberg-Pedersen, Elisabeth (1993). *Space in Danish Sign Language: The Semantics and Morphosyntax of the Use of Space in a Visual Language*. Hamburg: Signum-Verlag.
- Ferreira Brito, Lucinda (1984). Similarities and Differences in Two Brazilian Sign Languages. *Sign Language Studies* 42: 45-56.
- Ferreira Brito, Lucinda (1996). *Por uma Gramática das Línguas de Sinais*. Río de Janeiro: Tempo Brasileiro.
- Klima, Edward & Ursula Bellugi (1979). *The signs of language*. Cambridge: MA: Harvard University Press.
- Kayne, Richard (1994). *The antisymmetry of syntax*. Cambridge (Mass.): MIT Press.
- Liddell, Scott & Robert E. Johnson (1989) [1985]. American Sign Language: The phonological base. *Sign Language Studies* 64, 195-277.
- Lillo Martin, Diane (1991). *Universal Grammar and American Sign Language. Setting the Null Argument Parameters*. Boston/London: Kluwer Academia Publishers.
- Madrid, Rodrigo. (2018). *Clasificadores en la Lengua de Señas Peruana (LSP)*. Tesis de Licenciatura. Lima: PUCP.

- Malca Belén, Marco & Frank Domínguez Chenguayen (2022). Conceptual Metonymy in the Creation of Concrete Nominal Signs in Peruvian Sign Language: Towards a Metonymic Typology. En: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk & Marcin Trojszczak (eds.). *Concepts, Discourses, and Translations*. Suiza: Springer, 81-112.
- Martínez, Rocío A. (2016). *Reconsideración, desde un Enfoque Cognitivo-Prototípico, del adjetivo como clase de palabras en la Lengua de Señas Argentina (LSA)*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Massone, Ma. Ignacia (1996). *Gramática y Léxico de la Lengua de Señas Argentina*. Tesis doctoral. Universidad de Buenos Aires.
- Massone, Ma. Ignacia. & Emilia M. Machado. (1994). *Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe*. Buenos Aires: Edicial.
- Massone, Ma. Ignacia, Virginia Buscaglia & Sandra Cvejanov (2012) *Estudios Multidisciplinarios sobre las Comunidades Sordas*. Mendoza: editorial de la Universidad Nacional de Cuyo.
- McBurney, Susan (2012). History of sign language and sign language linguistics En Pfau, Roland, Markus Steinbach & Bencie Woll (eds.) *Sign language. An international handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton, 909-948.
- Miller, Christopher (1994). Simultaneous constructions in Quebec Sign Language. En Brennan, Mary & Graham H. Turner (eds.). *Word-order issues in sign language: Working papers*. Durham: International Sign Linguistics Association.
- Oviedo, Alejandro (2001). *Apuntes para una Gramática de la Lengua de Señas Colombiana*. Santafé de Bogotá. Colombia: INSOR.
- Peluso Crespi, Leonardo (en prensa). Estudios Sordos. Consideraciones acerca del campo. En Sandra Cvejanov et al (Comp) *Actas del IV Encuentro Latinoamericano de Sordos e Intérpretes de Lenguas de Señas*. Neuquén: Universidad Nacional del Comahue.
- Pfau, Roland & Markus Steinbach (2016). Complex sentences in sign languages: Modality - typology - discourse. En: Pfau, Roland., Steinbach, Markus., & Herrmann, Annika. (eds.). *A matter of complexity: Subordination in sign languages*. Boston/Berlin: De Gruyter Mouton. pp. 1-35.
- Pfau, Roland, Markus Steinbach & Annika Herrmann (eds.) (2016). *A matter of complexity: Subordination in sign languages*. Boston/Berlin: De Gruyter Mouton.
- Quadros, Ronice M. de. (1995). *As categorias vazias pronominais: uma análise alternativa com base na língua de sinais brasileira e reflexos no processo de aquisição*. Dissertação de Mestrado. Porto Alegre, PUCRS.
- Quadros, Ronice M. de. (1999). *Phrase Structure of Brazilian Sign Language*. Tese de Doutorado. Porto Alegre, PUCRS.
- Quadros, Ronice M. (2007). Gramática da frase da língua de sinais brasileira: os tracos de concordância. En Sandra Cvejanov (Dir) *Lenguas de Señas: Estudios de Lingüística Teórica y Aplicada*. Neuquén: EDUCO, 55-72.
- Quadros, Ronice M. de (Org.) (2021). *Gramática da Libras*. 1ª Edição. Petrópolis: Editora Arara Azul. Disponible en GRAMÁTICA DA LIBRAS (ufsc.br)

- Rodríguez-Mondoñedo, Miguel (en prensa). Argument structure in Peruvian Sign Language. En Rodríguez, Cilene & Andrés Saab (Eds) *Formal Approaches to Languages of South America*. New York: Springer.
- Rodríguez-Mondoñedo, Miguel & Alexandra Arnaiz (2022). A copula in Peruvian Sign Language. Proceedings of the *Eleventh Conference on the Semantics of Underrepresented Languages of the Americas (SULA 11)* El Colegio de México August 4- August 7, 2020 Edited by Seung Suk Lee and Yixiao Song. GLSA: University of Massachusetts, Amherst, pp. 161-170.
- Saussure, Ferdinand. [1916] *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada, 1994.
- Stokoe, William (1960). *Sign language structure: an outline of the visual communication systems of the American deaf*. Nueva York: University of Buffalo.
- Van Valin, Robert D (Ed.) (1993). A Synopsis of Role and Reference Grammar. En *Advances in Role and Reference Grammar*. Vol. 82, *Current Issues in Linguistic Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1-164.
- Veinberg, Silvana (1993). La función lingüística de los rasgos no-manuales en la aseveración, la negación y la interrogación en la LSA. *Signo y Seña* 2, 101-126.
- Wilcox, Sherman. (2004). Cognitive iconicity: Conceptual spaces, meaning, and gesture in signed language. *Cognitive Linguistics*, 15(2), 119–147.
- Woodward, James (1989). Basic Color Term Lexicalization across Sign Languages. *Sign Language Studies* 63: 145–152.
- Xavier, André & Rocío Martínez (en prensa). Possibility modals in Brazilian Sign Language and Argentine Sign Language: A contrastive study. En: Terry Janzen & Barbara Shaffer (eds.). *Signed Language and Gesture Research in Cognitive Linguistics. Volume in honor of Sherman Wilcox*: De Gruyter Mouton.
- Zeshan, Ulrike. (2008). Raízes, folhas e ramos - A tipologia de línguas de sinais. En Ronice Müller de Quadros & Ma. Lúcia Barbosa de Vasconcellos (Org.) *Questões Teóricas das Pesquisas em Línguas de Sinais: TISLR 9*. Petrópolis: Arará Azul. 33 – 54.